Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 42 (2015)

Heft: 161

Nachruf: Éivoue, hommage à Rose-Claire Schüle (1921-2015)

Autor: Michelet, Marcel / Fournier, Yvan

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

\acute{E} IVOUE, HOMMAGE À R.-C. SCHÜLE (1921-2015)

Chanoine Marcel Michelet, Ché di Borne (VS) Transcription littérale, Yvan Fournier

« A Madame Rose-Claire Schuelé, pour son inventaire du parler de Nendaz »

Éivoue, t'éi böna, tû cœûe to dû on, é tû vouârde rin por te.

Che t'éi làche, tû fon é tû törne à partî.

Che tû mouëne de gravé û de tèra, tû depœûje é tû törne à chortî, hlâra coûme de véiro.

Che y a de crepon que te fan barîre tû îme ché indâ tan que prœu, é tû pâche.

Ch'i péira é troà dûra, tû fràntse chû é tû bàle bâ.

Méi bâ, tû fé à veryë é mouën é é rënche, tû èrdze prâ é tsan.

É bâ p'é grante planne, tû pörte de batô.

Déi à mè, tû törne énâ p'é nyôe; ney û plôdze, tû recoumînse à féire de bën ch'a tèra.

T'a rin pouîre que d'oun'aféire: é de beynâ, d'inî börba û marë : pësquy'adon tû n'ën voâ pâ méi rin, t'éi bourdéyta de crouéi èrbe é de crouéi bîtchye.

Éivoue t'éi oûna böna rejànta ! T'ënsègne de böne tsoûje !

Che n'éi o cou méi dû qu'oun lachoun, a rin qu'à achyë fondre û choey dû bon Djyû, a rin qu'à anmâ. Che ârma é pleyna da börba di Eau, tu es bonne, tu coules continuellement et ne gardes rien pour toi.

Si tu es glace, tu fonds, et tu repars.

Quand tu entraînes du gravier et de la terre, tu déposes et tu ressors claire comme du verre.

S'il y a des rochers qui te font barrière, tu limes ce seuil tant qu'il faut, et tu passes.

Si la pierre est trop dure, tu sautes au-dessus et tu tombes.

Plus bas, tu fais tourner les moulins et les scies, tu arroses prés et champs.

Et là-bas dans les grandes plaines, tu portes des bateaux.

De la mer, tu remontes dans les nuages; neige ou pluie, tu recommences à faire du bien sur la terre.

Tu n'as peur que d'une chose: c'est d'inonder, de te transformer en bourbier ou marais : parce qu'alors, tu ne vaux plus rien, tu es infestée de mauvaises herbes et de sales bêtes.

Eau, tu es une bonne régente!
Tu enseignes de bonnes choses!
Si j'ai le cœur plus dur qu'un glaçon, il n'y a qu'à le laisser fondre au soleil du bon Dieu, il n'y a qu'à aimer.

Si l'âme est emplie d'un bourbier

petchyà, fô depojâ, fô che confechâ, é törne hlâra coûme tû can tû chörte dû âquye.

Che recontre de traèrche, fô éje froustâ avouë pachyînse û bën chœutâ par chû avouë corâdzo.

Todrey que coèche, i îdze éj âtro, é bàle partô de frë.

Y a rin qu'oun aféire qu'ouchey fran crôa por yey é po éj âtro, é de ch'aretâ, de pâ aâ méi yuîn, é de beynâ.

De beynâ p'a ràdze, p'a téyna, é pe töte chörte de petchyà.

Éivoue, ënsègne-me à coâ, à chobrâ û tornâ hlâra, hlâra é à féire dû bën à tchuî.

de péchés, il faut le déposer, faut se confesser, elle redevient claire comme toi quand tu sors du lac.

Si elle rencontre des obstacles, il faut les user avec patience, ou bien sauter par-dessus avec courage.

Pourvu qu'elle coule, elle aide les autres, elle apporte partout de la fraîcheur.

Il n'y a qu'une chose qui soit vraiment mauvaise pour elle et pour les autres, c'est de s'arrêter, de ne pas aller plus loin, et d'inonder.

D'inonder de rage, de haine, et de toutes sortes de péchés.

Eau, enseigne-moi à couler, à rester ou à redevenir claire, claire et à faire du bien à tous.

L'EAU

Tu t'exprimes de la glace, Tu déposes ton limon; Jamais triste, jamais lasse, Ta voix berce le vallon.

A la forme de tes rives, Tu te fonds en l'épousant; Nul barrage ne captive Ton sillon fertilisant.

Qu'un rocher te barricade, Tu le limes lentement Et tu franchis en cascade Un profond escarpement.

Mais la plaine est ton empire, Le plus vaste sous les cieux; Tu transportes les navires Sur tes flots laborieux. Achevant ta destinée,
Tu te perds dans l'océan
Pour renaître à la nuée
D'un nouveau commencement.

Toujours pure et de passage, Tu n'évites que la mort De finir en marécage, De mourir en eau qui dort.

Eau fidèle, mon image, Tu m'enseignes à couler Et que notre seul dommage Est de peu ou mal aimer.

Marcel Michelet, 1963